

Pfaffe Konrad: *Das Rolandslied* (um 1170)

- R**olant was do aine.  
do wanten di haiden,  
si scolten in erslahen:  
an dem libe nemacht im do niemen gescaden.
- 6665 *Roulant* sach in allenthalben sin,  
wi Oliuir unt Turpin  
unt ander sine gesellen  
in *pluote* lagen bewollen.  
do erhalte sich der biscof:
- 6670 uf spranger inoch  
zehelue sime gesellen;  
des twanc in sin ellen.  
*Roulant* blis aber Oliuanten,  
di haiden er an rante,
- 6675 er *sluoc* si zetal;  
er durrat daz wal:  
sine gesellen rach er harte  
mit dem guten Durndarte.  
unter diu wart ain michel scal,
- 6680 daz di berge uber al  
erchlungen unt erbibeten  
sam si alle lebeten:  
sechzec tusedt horne  
pliesen si da uorne.
- 6685 der kaiser mante di sine;  
er sprach: "nu wizet ane zwiuel:  
*Roulant* ist in noten.  
nu ilet, helde *guote*,  
ob wir in lebentigen finden!"
- 6690 do *huop* sich daz gesinde,  
manc helt erlich;  
mit flize strebeten si fur sich,  
swaz si mit den sporen machten erhouwen.  
da was wainen unt *rouwen*,
- 6695 wuffen unt iameren.  
do begunden si nahen.  
di haiden hortten den scal,  
si riefen *uober* al:  
"da kumet der kaiser!

- 6700 so we der raise,  
daz wir ie her komen!  
iz nahet uns zedem tode.  
ê wir si lebente liezen,  
wir berunnen si mit den speizen.
- 6705 al daz wir scaden haben gewonnen,  
daz ist uon *Roulante* errunnen.  
machten wir in ainen gewinnen,  
so huben wir unsich hinnen."  
*Roulant* unt *Turpin*
- 6710 di getaten unter in  
manigen toten unt siêh.  
di haiden erschuzen Uelentich.  
si uersuchten iz angestliche:  
si wolten ir riche
- 6715 den sige haben errungen;  
des newolt in got nicht gunnen.
- Roulant* unt *Turpin***  
gestunten innalmitten unter in.  
mit ir tuwerlichen swerten
- 6720 den sige si wol erherten:  
di haiden fluhén uon ín,  
michel not wart unter in;  
si riefen zallen stunden:  
"*Roulant* hat uns uber wunden!
- 6725 owi chunc *Admirate*,  
chomestu nu drate  
zeschirmen diniu riche,  
so tetestu herliche!"  
*Turpin* scutte sich uz der halsperge,
- 6730 dicke uiel er zu der erde.  
*Roulant* urloubes bat,  
*Turpin* im daz gap,  
daz er di zwelue zesamene truoge  
unt si <in> der erde begruobe.
- 6735 do gie der helt *Roulant*,  
alle zwelfe er si uant:  
mit manigem zahere  
bracht er si zesamene.  
er sprach zu *Oliuire*:
- 6740 "ia du geselle liebe,  
des guten *Regenheres* barn:

disiu werlt muz zergan,  
daz si dir nicht geliches gewinnet.  
also der kaiser dich nu uindet,  
6745 so chlaget er dich grimme,  
so wainet Karlinge  
ir liebe gebornen.  
ich gehore an den hornen:  
uns nahet min herre.  
6750 nune mac ich leben mere."  
do erlasc im sin craft,  
der helt uiel in ummacht.  
Turpin begunde *ruofen*,  
er wolde im gerne helfen,  
6755 er chlagete *Roulanten*.  
do pegraifer *Oliuanten*,  
ain wazer wolt er im bringen:  
ernemachtes nicht gewinnen.  
diu ougen im uergiengen,  
6760 +uz im uielen  
al daz in im was.  
*uuor* toter gesaz er an daz gras.  
done machtes langer rat sin,  
tot uiel der biscof Turpin.  
6765 di engel di sele hin schieden,  
si furten den ir lieben  
zu der marterere chore,  
zu dem oberisten trone.  
unser herre enphinc in wol da;  
6770 er sprach: "procede et regna!"

**R**oulant cherte gegen Yspanie  
uerre uon den erslagenen.  
er gesaz zu ainem boume,  
da better uil chume.  
6775 inainer siner hant  
truger daz horn *Oliuant*,  
in der anderen Durndarten.  
ain haiden im gewarte.  
mit *bluote* er sich allen bestreich,  
6780 uil *tougenlichen* er im nach slaich.  
do gedachte der haiden:  
unter disen uir stainen

da erstirbet *Roulant*.  
Durndarten nim ich zeminer hant  
6785 unt Oliuantem;  
so sage ich in dem lante  
daz wir gesiget haben,  
unt ich habe *Roulanten* erslagen.  
des *fruot* sich imer mere  
6790 elli arabiskiu erde."  
*Roulant* was uon den sinen chomen,  
so man geschiezen maht <mit> ainem bogen,  
unter den marmil stainen.  
do wante der haiden  
6795 daz er tot ware.  
do enthilt sich der helt mare  
unz im der haiden so nahen chom:  
uf zuchter daz horn,  
uber den helm er in *sluoc*,  
6800 daz im daz uerhbluot  
uz sinen ougen spranc.  
er sprach: "daz dv habis undanc  
daz du mir ie so nahen torstest chomen!  
*Oliuant* ist zechloben."  
6805 er rezurnte uil harte,  
sus redeter ze Durndarte:  
"nu ich din nicht scol tragen,  
dune wirst niemir mennicken zescaden."  
daz swert er uf *huop*,  
6810 in den stain er iz *sluoc*:  
iz ne tet sin nehain war.  
er *sluoc* iz auer dar:  
mit paiden sinen hanten  
daz swert er umbe wante.  
6815 er uersucht iz zehen stunt;  
er sprach: "lagestu in des meres grunt,  
daz du dehainem christen man  
niemir mere wurdest zeban!  
scol dich dehain haiden tragen,  
6820 daz wil ich imer gote chlagen."  
mit grimme er auer *sluoc*.  
do daz swert uor im gestunt  
ane mal unt ane scarte,  
do redet er aue ze Durndarte:

- 6825 "ich bechenne wol dinen síte  
daz du nicht des uermite:  
swa ich dich hin gebot,  
den was geraite der tot,  
di wile ich tochte.
- 6830 ich han mit dir eruochten  
daz <lant> ze Aíune,  
di maren Petuwe;  
ich dwanc mit dir Prouinciam  
unt di starken Progetaneam,
- 6835 Lancparten ich mit dir reuacht,  
Pulle machete ich cinshaft;  
Malue unt Palerne  
di bedwanc ich minem herren.  
di grimmigen Sorbiten
- 6840 unt Baire di stritegen  
mit ir scarphen swerten,  
Sachsen di dicke wol herten  
in manigem grozen uolcwigē:  
si musen im alle nige.
- 6845 Alemannia[m] ich eruacht,  
Ungeren nam ich ir chraft,  
Pritania nemacht mir nicht wider stan,  
Behaim unt Polan.  
Franchen di chuonen
- 6850 ne liez ich nie geruowen,  
unze si chom an ir rechten stam.  
Friesen ich mit dir gewan,  
Scotten unt Ierlant  
eruacht ich mit miner zesewen hant;
- 6855 Engellant ze ainer kamere  
eruacht ich dem chunc Karle  
unt andriu uil manigiu riche.  
iane wart din geliche  
nie gesmidet uf dirre erde,
- 6860 noch newirt ouh hinne fur niemir mere:  
daz bewartestu wol an disem wal.  
ze Moriana in dem tal  
der engel dich mine[m] herren brachte.  
gnadiclichen er min gedachte,
- 6865 benamen er mich nante:  
er hiez mir *Roulante*  
Karln den kaiser

- zebeschirmen witewen unt waisen  
dich Durndarten umbe binten.  
6870 daz ich ie sa erplinde!  
daz riwet mich uil sere,  
nu uergip du mir, himilischer herre,  
daz ich iz ungezogenlichen *sluoc*.  
mines herren sent Petres *bluot*,  
6875 diu herschaft sent Plasien,  
des hares mines herren sent Dionisien,  
des gewates miner frouwen sent Marien,  
der kaiser newolte nie beliben  
unz in dir uersigelet wart  
6880 diu uil groze herschaft.  
nune wil ich nehainen erben zu dir mere  
wan den adel herren  
der durch suntare geborn wart:  
der gebot mir dise heruart.  
6885 ich scol uerwandelen daz leben.  
in sine gnade wil ich mich ergeben,  
swaz ich uon im han,  
want ich sin nimen so wol gan."  
den hantschuoch er abe zoch,  
6890 in gegen dem himel er in bot;  
den nam der urone bote uon siner hant:  
des ist der helt *Roulant*  
uon aller der christenhait geret,  
also uns daz *puoh* leret.
- 6895 **Roulant** uiel in crucestal,  
er sprach: "herre, nu waistu uil wal  
daz dich min herce mainet:  
dine tugent hastu an mir erzaiget.  
an minem ende,  
6900 herre, dinen boten ruche mir zesenden!  
nu gnade miner armin sele,  
daz ir dehain boser gaist nîne werre.  
ich mane dich umbe minen herren  
(gestatige in an dem rechtin,  
6905 uerdruche sine wider uechten,  
daz sine uiante alle geligen,  
unt er an in gesige  
in dines namin mînne!)  
unt umbe di suzen Karlinge,

6910    unt ander sine untertane  
          di beuilhe ich zu dinen gnaden.  
          alle di in mit truwen mainen,  
          lebentige oder uerschaiden,  
          bestatige si in den Abrahames barn!"  
6915    er leite sich an sinen zeseWIN arm,  
          daz houbet er nider naicte,  
          di hende er uf spraitte:  
          dem alwaltigen herre[n]  
          dem beualch er sine sele.  
6920    mit sent Michahele,  
          sente Gabriele,  
          sent Raphahale  
          frouT er sich imer mere.

**Do Roulant** uon der werlt verschît,  
6925    uon himil wart ain michel liecht.  
          sa nach der wile  
          chom ain michel erTpibe,  
          doner unt himilzaichen  
          in den zwain richen,  
6930    ze Karlingen unt ze Yspania.  
          di winte huben sich da:  
          zi zeualten di urmaren stalboume,  
          daz liut ernerte sich chume.  
          si sahen uil dicke  
6935    di uorchlichen himil bliche,  
          der liechte sunne derrelasc.  
          den haiden gebrast:  
          diu scheph in uersunchen,  
          in dem wazer si ertruncken.  
6940    der uil liechte tac  
          wart uinster sam diu nacht.  
          di turne zeuielen,  
          diu scone palas zegiengen.  
          di sternen offenten sich,  
6945    daz weter wart mislich:  
          si wolten alle wane  
          daz di wile ware  
          daz diu werlt uerenden solte,  
          unt got sin gerichte haben wolte.

- 6950 **Der** kaiser unt sine helde  
uon perge zeuelde  
chomen si ze Runzeual.  
si uunden an dem wal  
so uil der toten
- 6955 daz fuz niemen nemachte gebieten  
+andi bar der erde.  
ich wane ouch imer mere werde  
chlage also fraissam.  
wer machte sich des enthaben?
- 6960 uon den rossen si uielen,  
uf den toten si giengen:  
ir iegelich suchte den sinen.  
di not nemachte niemen gescriben  
diu unter in wart.
- 6965 der kaiser brach uz sin bart,  
er uiel zu der erde,  
er sprach: "waz scol min nu werde?"  
di brust bluwer mit den hanten.  
uil chumer rekante
- 6970 *Roulanten* unt *Oliuire*[n]  
unt *Turpin* den maren.  
uil groz wart di chlage sín:  
"scolt ich nu den lip mín  
hi zestunde fur iuh geben,
- 6975 ia scolt ir uon grozem rechte leben.  
kint des riches,  
uwer gelichen  
newurden nie uf der <erde geborn>.  
scult <ich> iwer iugent han uerlorn,
- 6980 uorderistez chunne!  
daz mir iwer got nine gunde,  
harte iameret mich des."  
do sprach der herzoge *Naimes*:  
"herre, ich sihe inoch di molten stieben:
- 6985 sine mugen uns nicht enphlihen;  
wir sculn in nach ilen."  
do was iz ander wile  
sam uespercítén.  
der kaiser hiez si uaste nach riten.
- 6990 **Der** kaiser uiel zu der erde,  
er sprach: "wol du hímílscher herre,

der t̄ac derne gewert uns nicht:  
nu sende uns, herre, ain liecht,  
daz wir di rache da genemen!  
6995 du scolt uns sigenunft geben:  
sent uber si dinen zorn,  
daz si genozzen icht so hin komen!  
daz dine ich nacht unt t̄ac  
also lange ich nu leben m̄ac."